

Une tourterelle un jour les charma après avoir fait entendre son [chant] bucolique [*hors de*] dans la forêt. Et comme Chloé désirait savoir ce qu'elle disait, Daphnis le lui apprit en lui racontant [cette] légende bien connue :

"Jeune fille, il y avait une jeune fille aussi belle [que la tourterelle / que toi], et elle faisait pâître ainsi (= comme toi) de nombreuses vaches dans une forêt ; et alors, elle était aussi bonne chanteuse, et ses vaches étaient charmées par la musique, et elle les conduisait [*ni à l'aide d'un coup de houlette, ni par l'application d'un aiguillon*] sans houlette ni aiguillon, mais assise sous un pin, et couronnée de pin, elle chantait [l'histoire de] Pan et Pitys, et les vaches [*restaient auprès de sa voix*] étaient retenues par sa voix.

Un jeune garçon, faisant pâître des boeufs non loin de là, et lui aussi beau et musicien comme la jeune fille, [*lui ayant cherché querelle pour la mélodie*] ayant voulu rivaliser avec elle de talent musical, fit entendre à son tour une voix plus forte, en tant qu'homme (mâle), et douce, en tant qu'enfant, et ayant charmé les huit meilleures vaches, il les détourna dans son propre troupeau.

La jeune fille est accablée par la perte [*de*] subie par son troupeau et par sa défaite [*du chant*] musicale, et elle prie les dieux de devenir oiseau avant de rentrer chez elle. Les dieux se laissent persuader et la métamorphosent en cet oiseau, vivant dans les collines comme la jeune fille, et musicien comme elle. Et encore aujourd'hui en chantant elle dit son malheur, à savoir qu'elle cherche ses vaches égarées."